

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 87 (1960)  
**Heft:** 8

**Rubrik:** Pages jurassiennes  
**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

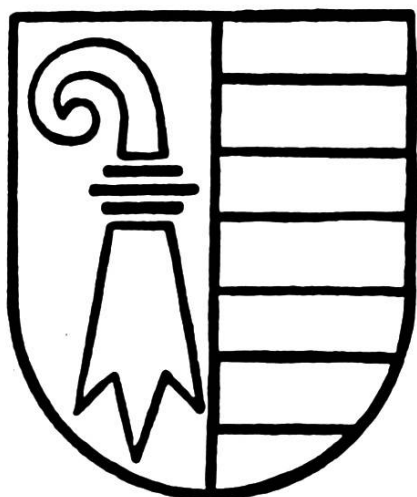
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 07.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Enne crâne baîchate

Ey aivaît enne fois, an lai Lômenne, in graindgie et enne graindgiere que n'ai-vînt que des braîchates et qu'airînt bîn vaulu, po aïcmencie, mairiè sains trînnè lai pus véye. Lai Tyityinne<sup>1</sup>, c'ât dînche que les dgens yi dîînt, péssaît djè les vingt-cîntye ans. Elle n'était pe peute di tot, elle aivaît di bôs devaint l'ôtâ et c'était enne crâne ôvriere. C'ât dannaidge qu'elle n'était pa bîn fînne. Mains, non pètes, an ne sairait tot aivoi.

In bouebe de lai Ville de Sînt-Ouéchanne aïcmençaît de veni â lôvre vés<sup>2</sup> lée<sup>3</sup>. In duemouenne lai vâprèe, devaint que d'allè faire in toué dains lai fîn d'aivô son hanne et ses âtres baîchates, lai graindgiere diét en coitchatte<sup>4</sup> an lai Tyityinne : « Tîns bîn tot en ouedre, vés ton hé neû devaintrie. Se ton bouenn'aimi vînt ci devaint que nôs ne feuchîns de retoué. fais tot ço que te pouérrés po n'yi pe dépiaîre. Te te braguerés taint que te pouérrés. Tot ço qu'è troveré de bîn fait dains lai mâjon et â di toué, t'yi dirés que c'ât toi que l'é fait. Les hanne tenant d'aivoi des fannes que saint tot faire. »

\* \* \*

In pô devaint les quaitre<sup>5</sup>, voili que l'aimouéreûx s'aimouenné. C'était le bouebe â Sâtie<sup>6</sup> de lai velle. Et aivaît encoué

bîn di djet<sup>7</sup>. Elle le mouenné vouere les êtres de lai mâjon, en yi môtraint tot, dâs les métrats et les bolats de lai tiaîve djunque és antchétrons di dyenie.

« Oh ! lai belle tiueîlle ! » qu'allé dire le bouebe, en môtraint cetée de lai tâle di pouèye. « C'ât moi que l'é fait ! » que yi diét lai Tyityinne. Els allenn' tchaimpè in còp d'œîl â tiæutchi. « Oh ! lai belle tchouliere ! » que diét le galaint. « C'ât moi que l'é fait ! » que diét bîn chur lai baîchate. Vès lai dolèje di ciôs, in tchevâ aivaît léchie tchoir enne grosse bouse. Vôs airîns<sup>8</sup> droit dit enne piaitchè d'épineutches<sup>9</sup>. « Oh ! le bé bousset ! » que diét encoué le bouebe â Sâtie. « C'ât moi que l'é fait ! » qu'allé dire sains musè lai baîchate de lai Lômenne.

« Ce n'ât pe enne fanne po moi », que se diét le pouere bouebe, elle en saît trop faire. » Lai baîchate s'ât longtemps demaindè poquoi è ne vœulét pe nonnè<sup>10</sup> d'aivô lée, poquoi è s'en rallé tot d'in còp contre lai velle, et poquoi è ne reveniét pus djemais an lai Lômenne.

Jules Surdez.

<sup>1</sup> Dérivé de *tyitye* s. f sein. <sup>2</sup> *Vés, vas, viès, vois*, vers suivant les régions jurassiennes. <sup>3</sup> *Lée, lue, loue*. <sup>4</sup> *Littér* : dit en cachette. <sup>5</sup> *Littér* : devant les quatre. <sup>6</sup> *Sautier, huissier*. <sup>7</sup> *Di djet*, de la façon ; *aivoi djet*, avoir grand-peur ; *sains-djet* subst. masc. ou féminin, celui ou celle qui est sans façon. <sup>8</sup> Ou *vôs airis* (Les Bois, etc), vous auriez. <sup>9</sup> *Epineutche* s. m., ou *épinaitches, épinaitches*, des épinards. <sup>10</sup> *Goûter* à 10 h. ou à 4 h., en certains lieux (Courtedoux, etc.), dîner ; *nonne* s. f, le goûter ou le dîner ; *nonnon* (z) celui (ou celle) qui goûte, qui dîne.

POUR BIEN BOIRE ET BIEN MANGER  
Une seule adresse :

**AUBERGE DE LA SALLAZ**

Dir. Ed. Delessert

## Eûvrans lai f'nêtre !

E y é ènne père de djoués, nôt ètîns è « Trisseville » (sobriquet de Delémont) ènne bèle talèe de coéyats tus prou l'inchtrus, de boinne façon et bîn raissis (assagis) et peus nôt cachetulîns (discuter, discourir sur un objet, bavarder). Tot d'în cô in chneûquou (fureteur) me diét, an m'tchaimpaint in eûye de câre : — Yèt main toi ! tiu ât-ce-que t'é dînche aidieuyie (aiguiller, diriger) d'lai san di patois ?

— Oh, mafrique ! qu'i y rediét, an me fesaint tot potchegnat (tout petit), ç'ât — dains ci temps li, toi t'étôs encoé dains les c... dains les échprits de ton père — (tu n'étais pas encore né) aidonc ç'ât mai mère tiaind ç'ât qu'i étôs chu ses dgenonyes, qu'i me pendôs en ses tchitches po tassie, ei qu'èlle me diejèt an me f'saint les gatoiyes (les chatouilles) dôs les pies :

— Tcheule, tcheule (suce) mon vélat, ç'ât di bon laicé è fait è v'ni grant, foûe et saidge.

Bîn repéchu, (repu) i m'endremôs chu ses tatas (je m'endormais sur son sein) tiaind qu'èlle tchaintonait :

Doue, doue, mon p'tét l'afenat,  
I t'veus botaie â bréçat !

(Dors mon enfantelet, je te mettrai au berceau !)

Voili, frèrat, cman et pai tiu i seus t'aivu aidieuyie d'lai boinne san.

Metschaimé.

## PROVERBES PATOIS JURASSIENS

recueillis par Jules Surdez (Suite)

Se t'és tiute, vais piain : Si tu es pressé, va lentement.

Lai djoue é des âles, elle ât vite évoule : La joie a des ailes, elle est vite envolée.

Tchène de traivie, fuaté chus pie, fanne eurvoichèe pouéyant pouétchèe enne roitché : Chêne de travers, épicea sur pied, femme renversée peut porter un rocher (variantes).

Enne raite trove aidé son petchus : Une souris trouve toujours son trou (son pertuis).

In poirâjou é aidé tos les droits : Un paresseux a toujours tous les droits. (Var. : ... é aidé tot fait : ... a toujours tout fait.)

Les crouëyes tchîns aibaiyant en se savaient : Les mauvais chiens aboient en se sauvant.

An ne vai pe chus enne tchaimbe : On ne va pas sur une jambe.

L'aimoué n'ât pe ébouènè : L'amour n'est pas aborné.

Ce n'ât pe le tot de dire, c'ât de faire : Ce n'est pas le tout de dire, c'est de faire.

## Automobilistes !

Si vous venez dans la région, le GARAGE  
**DENIS FAVRE, à LEYSIN**  
est à votre disposition. ☎ (025) 6 24 19

**Taxis - Excursions - Atelier mécanique**  
**Agence VW**

On sâ la vilhio dévesâ !  
On fâ bin tot cein que fau !